

创新与探索： 外语教学科研文集

马道山 肖立新◎主编

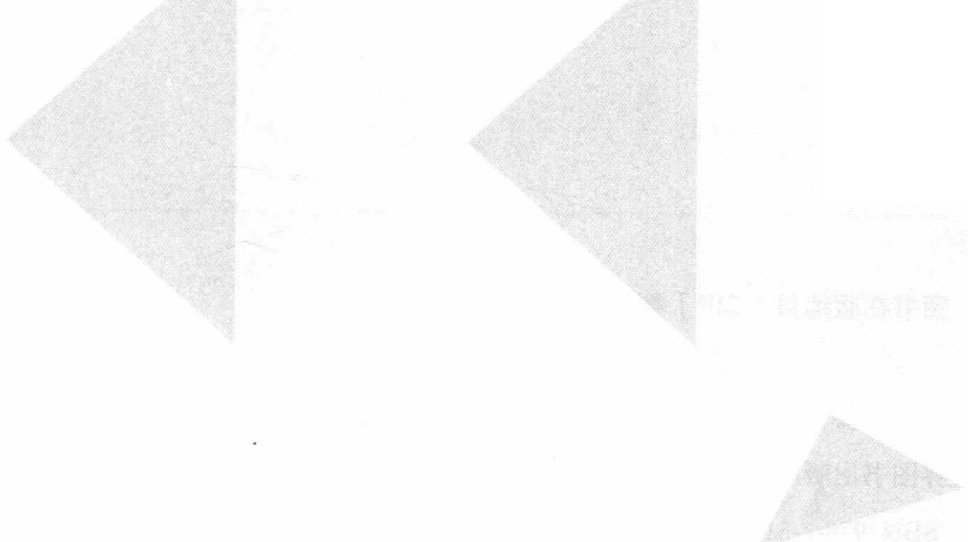
非外借



中国出版集团



世界图书出版公司



创新与探索： 外语教学科研文集

马道山 肖立新◎主编

中国出版集团
世界图书出版公司
广州·上海·西安·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

创新与探索：外语教学科研文集 / 马道山，肖立新主编. — 广州：
世界图书出版广东有限公司，2016.3
ISBN 978-7-5192-0851-6
I . ①创… II . ①马… ②肖… III . ①外语教学 — 教学研究 — 文集
IV . ① H09-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 046178 号

创新与探索：外语教学科研文集

责任编辑 宋 焱

出版发行 世界图书出版广东有限公司

地 址 广州市新港西路大江冲25号

http: // www.gdst.com.cn

印 刷 北京振兴源印务有限公司

规 格 710mm×1000mm 1/16

印 张 18

字 数 300千

版 次 2017年1月第1版 2017年1月第1次印刷

ISBN 978-7-5192-0851-6/Z·0092

定 价 54.00 元

版权所有，翻版必究

《创新与探索：外语教学科研文集》

编辑委员会

主 任：肖立新

编委会成员（按姓氏笔画排序）：

马道山 牛红英 刘 妍 孙 薇

肖立新 吴海英 林 岩 赵秀明

自序：创新与探索：外语教学科研的生命力

马道山 肖立新

创新与探索，是外语科研与教学的生命力。近几年来，我院教职员工不断更新教学科研理念，在教学科研方面努力创新，积极探索，取得了可喜的成绩，获得了令人瞩目的成果。2010年我院1名教师被评为校级教学名师，1名教师获2008年度校级教学成果二等奖。2011年我院共发表教改论文96篇，教改论文38篇，共计134篇。我院职工人数为129人，人均1.03篇。2011年我院有局级及以上教改立项1项，在研省部级立项8项。2012年我院113名教师共出版著作5部，其中教材2部；发表科研论文76篇，教改论文40篇，其中重要期刊教改论文1篇，教改论文实现人均0.353篇。共发表论文116篇，其中在重要期刊上发表论文10篇。获得国家哲学社会科学基金资助项目1项，省部级哲学社会科学基金资助项目4项，获批天津市“十二五”教育规划项目1项。2013年我院科研工作出现新的突破：获批国家社科后期资助项目1项、教育部人文社科项目3项、天津市艺术规划项目2项、天津市人文社科项目5项。学院本年度共获得省部级科研立项10项，在研国家级哲学社会科学项目2项，在研省部级科研项目15项。学院首次到账科研经费65.71万元，学院该年度共发表论文26篇，其中科研论文24篇，教改论文2篇。出版著作共有13部，其中论著译著8部，教材5部。2014年我院科研工作取得了一些成绩。学院教师本年度共获天津市人文哲学社科项目5项。有1名教师的天津市人文哲学社科项目（2012年）顺利结项。获校级教改项目9项，校级师生合作项目9项。已到账科研经费16万元，发表重要期刊论文15篇、核心期刊论文12篇、教改论文42篇。2014年出版外语教



学学术论文集 1 部、专著 4 部。2015 年学院到账科研经费 19.2 万元，获得国家哲学社会科学后期资助项目 1 项，天津市哲学社会科学基金资助项目 3 项。出版年会论文集 1 本，专著 4 部，发表重要期刊论文 14 篇，核心期刊论文 6 篇，教改论文 12 篇，筹备 2016 年度学院论文集。

我院现有专任教师 107 名，其中教授 5 人，副教授 33 人，讲师 67 人，助教 3 人，具有博士学位的教师 12 名，占全院教师总人数的 11.2%。教授、副教授每学年为本科生授课比例达到 100%，对学院的教学起到了引领和主导的作用。在学校总体办学思想的指导下，搞好教学、教研、科研队伍建设，特别是全面提高大学英语教学质量，提高我校学生第四学期期末大学英语四、六级通过率。在此基础上构建适合我学院可持续发展的学科建设平台，切实提高外语教学质量。我们要以教研、科研指导教学，以教学推动教研、科研，加快更新办学理念，继续搞好学科建设，课程体系建设，凝练专业特色和专业优势，力求全面提高人才培养质量。以科研教学队伍建设为龙头、以学科建设为动力、以提高教学质量为核心、以改革创新为根本，全面提升学院办学整体水平，做到全院科研上层次、全校大学外语教学出成绩、学科建设上水平，为建设高水平天津工业大学做贡献。

“十三五”期间我院力争完善下列三个平台的建设：

(1) 完善大学英语教学平台。结合学校创新、拔尖人才的培养，在大学英语教学中为学生提供个性化发展空间。完善网络自主学习系统建设，对教学过程实施动态管理。提高教学质量，加强师生互动，提高学生大学英语四级通过率。完善四级后大学英语拓展课程，学院教师成立拓展课团队，根据学生专业特点设计课程，增强学生实际应用英语的能力。为学生出国、考研、求职开设高水平外语课程。

(2) 拓展外语专业学生发展平台。在专业教学中注重学生获取知识能力、独立思考能力和创新能力的提高，培养出语言基本功较扎实、知识面较广、具有一定相关专业知识和较强实践能力的应用型外语人才。巩固分阶段教学、分方向培养的教学模式，使我院的毕业生能够独立从事外事、对外经贸、外语教学、翻译及公关文秘等工作。

(3) 搭建学校外语服务平台。我们要发挥外语教师的语言优势，服务学校各学科师生，为大家提供学术论文翻译、出国咨询、外语培训等服务。办好大学生外语节，认真组织并辅导学生参加模拟联合国比赛、外语讲演、外语辩论等大型的赛事活动。另外，我们还积极开展学校英语角的建设。积极拓展国际校际交流，做中西文化交流的使者，为培养出具有较高文化素养的科技人才做贡献。

从2014年9月开始，应广大教师的要求，我们组织学院教师根据自己的教学经验和体会撰写学术论文，教师们积极投稿，我们从投稿论文中优中选优，最后汇集成现在的论文集。在这个过程中，特别感谢科研办公室主任刘妍副教授，她在繁重的科研和研究生工作之余承担了论文集的收稿工作，组织了编委会成员进行了高质量的审阅，完成了草稿格式的编辑工作，对她付出的辛勤劳动表示衷心的感谢。编委会成员分别对各自研究领域内的投稿论文进行了批阅，对不合格的论文进行了剔除，对应该修改的论文提出了不同程度的修改意见，没有他们的付出，这本论文集达不到现在的水平。还要感谢学院领导和全体教师的大力支持，这本论文集是2015年我院教学科研水平提升的一个见证。

本书着重于对语言学、文学、外语教学、翻译、文化、日语语言文化等方面的研究和探索。语言研究集中在英汉数字原型意象及其哲学来源、概念隐喻理论对古诗英译的分析、汉语声调与连读变调研究述评方面；文学研究集中在网络文学研究和海明威作品语言艺术分析等方面；翻译研究集中在汉诗英译、同声传译、和《三国演义》翻译研究等方面；外语教学研究集中在大学英语教学和专业外语教学改革研究以及文化研究和日语研究等方面。

本书具有以下特点：

(1) 本书着重于对语言学、文学、外语教学、翻译、文化、日语语言文化等方面的研究和探索。

(2) 本书涵盖面广，内容涉及英语语言文学、汉语言文学和日语语言文学及其翻译的研究。

(3) 本书论文水平较高。本次论文集经过一年半左右的时间筹稿，组织各个方

向的研究专家对论文进行了审核，对不合格的论文予以返回，要求作者做了不同程度的修改。

（4）本书充分反映我院的教学改革和科研水平，反映了教师在教学科研中的创新意识和探索精神。

最后，要把最诚挚的谢意送给中国出版集团世界图书出版广东有限公司武汉学术出版中心的宋焱编辑，是她的无私奉献和对论文集的反复审核编辑，才使得这本书得以结集出版。

是为序。

天津工业大学外国语学院

2015年12月25日

目 录

语言研究

- 英汉数字原型意象及其哲学来源 吴海英 001
- 概念隐喻理论对古诗英译的分析
——以《题西林壁》四则英译文为例 任俊桦 008
- 汉语声调与连读变调研究述评 宋劲庞 015

文学研究

- 西方网络文学研究综述 王 艳 024
- 浅析《冷山》小说的文本原型和家园主题 董艳华 032
- 中西方网络文学的出版比较研究 李东杰 038
- 基于语料库的海明威作品语言艺术分析 吴 巍 045

翻译研究

- 一首英译诗的背后
——从互文角度谈外国人读不到的《长信秋辞》 董丽华 055
- 同声传译中定语从句的翻译策略 葛士豪 060
- 论《三国演义》罗慕士译本中文化内容的翻译手法 李东杰 069

外语教学研究

- 毕业生对大学英语四、六级考试的态度调查 马道山 王 潇 078
- 对反思型大学英语教学的思考 肖立新 085
- 大学英语口语资源库建设需求调查与分析
——以天津工业大学为例 陈 彦 096
- 建构主义理论下英语口语选修课合作竞争教学模式的构建
..... 陈 彦 朱丽巍 103
- 任务型语言教学在大学英语课堂教学中的应用 倪秀丽 110
- 移动学习中的英语阅读教学改革与探索 高 梅 116
- 基于能力培养的大学英语课程的教学改革研究 李红薇 121
- Range 软件辅助的《全新版大学英语综合教程》词汇分析 刘 芳 127
- 中韩大学教育与管理个案对比研究
——以中国天津工业大学和韩国青云大学为例 马建和 134
- 语法纠错式反馈在大学英语写作教学中的运用 田利玲 146
- 同声传译课程设置及模块训练的策略探索
——基于天津高校口译教学的实证研究 王治国 153
- 小组合作模式在大学英语写作学习与教学中的应用 王 坤 160
- 数字技术环境下的大学英语多元互动教学模式的研究 何 娟 166
- 多模态信息认知教学模式下的大学英语课堂教学探索 杨 丽 171
- 元认知理论应用于大学英语写作教学的研究 杨 颖 李 剑 178
- 外语专业毕业论文选题管理系统建设与应用 余能保 183
- 大学英语教学的生态化改革 张 怡 190
- 浅析英语专业阅读教学与学生英语写作能力的相关性 朱 卓 196

文化研究

- 城市广场的演变及其文化内涵 舒 丹 202
- 从《当中国觉醒时——义和团起义》看义和团
时期中德文化的碰撞与融合 李慧岩 211

日语研究

琉球对中华文化的受容之管见

——以首里家谱动词的使用为中心 孙 薇 曲佳音 217

再论格助词与提示助词的搭配的认可度问题 王华伟 刘 莉 230

相对敬語をめぐる人間関係 張 薇 239

天津与日本纺织文化 沙见雪 250

学科与专业建设

关于学科建设和“十三五”学科发展规划的调研报告

..... 王治国 吴海英 马道山 刘 妍 259

英语专业教学改革与实践 课题组 266



英汉数字原型意象及其哲学来源

吴海英

【摘要】论文以原型理论为出发点，考查了英汉数字原型意象及其哲学来源。

汉语数字原型意象深受中国古代数字哲学观的影响，老子哲学尤为重要；而毕达哥拉斯学派及其后世哲学家们的数字哲学观对西方文化中的数字原型意象有巨大的影响。

【关键词】数字；原型；意象

【作者简介】吴海英，山东菏泽人，博士，硕士生导师，主要研究方向为文化语言学。

0 引言

原型范畴理论的哲学来源为维特根斯坦的家族相似性（Family Resemblance）研究。家族相似性解释了语义范畴具有“中心”（典型成员）和“边缘”（非典型成员）的内部结构。20世纪70年代，拉博夫（Labov）和罗什（Rosch）发现自然界中的许多范畴也具有“家族相似性”，他们将这些自然范畴称为“原型范畴”。原型范畴的确定主要依据原型成员，即典型成员。

认知心理学家认为，意象是对事物的感知在大脑中形成的一种表征（representation），但这种表征是删除了具体细节的有组织结构，是客体或事件在大脑中一种抽象的类比物（abstract analogy）。意象可以长期保留在记忆中，并在心理上进行转化和变形操作，以便进行思考和推理。原型说将概念与感觉意象联系起来，更确切地说，原型是指作为范畴核心的图式化的心理表征，是范畴化的认知参照点。源于基本文化经验的原型意象常常是最先出现在我们心目中的具代表性的范畴成员



的意象，因此是该经验范畴的典型意象。

这样看来，数字的原型意象应居于数字范畴的中心地位，具有典型意义。它作为人类认识发展的特定产物，是原始先民借原始思维所获得的对宇宙万物运动变化规律的直观认识具体数字化，具有顽强持久的传承力量，最终积淀为人类集体无意识中的一种生成性的原型数码观念。它不断重复、不断被重新唤起，是一种反复出现的原型意象。

英汉数字原型意象有着各自深刻的哲学来源。

1 汉语数字的原型意象及其哲学来源

1.1 汉语数字的原型意象

“一”在中国文化中，一是始，也是全；“一”具有合一、统一、整体、全局、系统、有序的意涵。“二”是最小的偶数，指阴阳、天地，阴阳交合化成万物，中国古代这种宇宙观和辩证法思想是以数字二为数理基础的，并借助“两”、“双”、“对”等概念形成了以对称美的东方美学观念。“三”有生发、生成之意，并蕴含潜在的强大威力，有了“三”，万物才显露蓬勃生机，因而也就象征着自然的始祖，有尊贵和吉祥意。中国人将宇宙三分为天、地和人，表圆满、多数。中国人信奉天圆地方，认为圆的天和方的地之间的周径比例为3：4，因而“三”和“四”便成为天地和圆方的象征数。“四”反映了我国古代的宇宙观念，因而是一个整体的概念，象征着平稳、周全、安定、昌盛等美好事物。^[1]“五”是阳数，吉数。当人们分辨出东南西北四个方位时，同时产生了“中”的概念，因而被神化，如称古代皇帝为“九五之尊”。《说文解字》里释“五”为“五行也”。“五”象征意义的核心当属五行思想，五行理论是用金、木、水、火、土五种元素及其阴阳变化来描述宇宙的万事万物。“六”表示时空和谐，从空间上来说，上、下、左、右、前、后为六合；从时间上来说，《淮南子·时则》载：“六合，孟春与孟秋为合，仲春与仲秋为合，季春与季秋为合，孟夏与孟冬为合，仲夏与仲冬为合，季夏与季冬为合。”这是古人对一年12个月的粗略划分，反映了季节的交替变化。这样，“六”也就间接地成为继“五”之后的又一个循环变易的秩序象征数字。^[2]“六”是10个自然数偶数的中间数，在《周易》

中为阴爻，六爻成卦，意味着一个周期的完成。“六”历来被认为代表吉祥、完美，民间有“六六大顺”之说。“七”被赋予了神秘的死而复生的意义，有物极必反、周而复始的意味，所以既是凶的又是吉的。《周易·复卦》中有“反复其道，七日来复，利有攸往”之说，意思是“七日”是天道循环往复运行的周期数，与时间、灾变、祸福、人命等大事有关。《说文解字》里释“八”为“别也，象分别相背之形。”“八”的象形有分别、分割、分开、分裂、分类的意义。“九”为阳数之极，在中国古代男性掌权的社会里，代指皇帝，“九”为至高无上和神圣的皇权的象征。“九”为最大的个位数，表“繁多，极多”，也表事物及其程度的超常、非常、顶点、极度、极限等。^[3]还有“全”、“重要”、“吉祥”等意。“十”是5个地数（偶数）中最大的一个数，又是最基本的整数，为地数之极。中国传统文化赋予它“完美”、“完全”、“完满”、“充实”、“终极”、“久远”等意。

1.2 老子哲学与汉语数字原型意象

古代哲学家的数字哲学观受到《易经》的巨大影响。根据易经，数字1—10可分为两类：阴数和阳数或者天数和地数，1、3、5、7、9为阳，2、4、6、8、10为阴，阴数和阳数蕴含了不同的意义，反映了宇宙的对立统一。人和万物都是由阴阳二气和水火木金土五行相互作用构成的。五行统一于阴阳，而阴阳统一于“一”。

汉语中一至十的意象深受中国古代数字哲学观的影响，老子哲学尤为重要。

老子哲学的核心是“道”，王岳川先生在《道德经》序言里指出：“‘道’是《道德经》一书中的中心概念和最高范畴。老子的哲学思想是以‘道’建立起来的完整的智慧哲学体系。”“‘道’是抽象的绝对，是一切存在的根源，是自然界中最初的动力和创造力。”^[4]下面的表述常被人引用说明宇宙的来源和发展。

道生一，一生二，二生三，三生万物。（《道德经》第42章）

这里，数字“一”、“二”和“三”不是指实际的数量，而是用来表示“道”在宇宙万物产生过程中的重要作用。老子认为“道”是整个宇宙的本原，可以概括宇宙、生命、物质、能量、运动、结构等内容，可以揭示宇宙、生命、物质的起源。简单地说，“道”指规律，“一”指整个宇宙的存在，是万物的原生态，除“道”之外最重要的便是“一”了。



在 39 章中，老子写道：

昔之得一者：天得一以清，地得一以宁，神得一以灵，谷得一以盈，万物得一以生，侯王得一以为天下贞，其致之，一也。^[4]

这里历数了“一”蕴含的神秘而伟大的力量，在老子看来，宇宙是一个和谐的总体，是不可分的，而“一”具整体性和不可分性，在这个意义上，“一”即“道”，即宇宙的本原。

另一个在老子《道德经》中反复提及的数字是“三”，“三生万物”里“三”指多，“一”代指宇宙本原，“三”则指宇宙万物创造的完成，有了“三”，这个五彩斑斓的大千世界才得以浮现，它是“道”的终极反映。在 67 章中，老子写道：

我有三宝，持而保之。一曰慈，二曰俭，三曰不敢为天下先。

这里，老子将人生精妙的东西称为三宝，又说“不敢为天下先，故能成器长”。也就是人自身的德性达到了完满程度，所以能长久。这样，“三”也就象征了圆满和完美。在《道德经》中，老子赋予“三”神圣、崇高的蕴含。

2 毕达哥拉斯学派的数本说与英语数字的原型意象

2.1 英语数字的原型意象

“one”至“ten”的数字原型意象，基于西方最基本的文化经验，是最先凸显于人们头脑中的感知意象。这些意象居于数字范畴的核心，是 1—10 所有数字意象中的典型成员。“one”表示统一、首要、最初、最好和唯一。“one”没有约数和因数，具有普遍性、整体性。它独立于其他一切数字，是一切数的来源，在这个意义上，“one”象征着上帝，即初始和终结、原始驱动力、创造之源。“two”是统一体加上另一个，所以在“one”和“另一个”之间存在着差异和对照的关系，“two”用来指划分和不同。圣经中第一次出现“two”便是用于划分，太阳和月亮是划分白昼和夜晚的标志。

“three”是第一个几何数字，两条直线不可能形成一个平面图形。平面图形需要三条线，而立体图形则需要三个面。三角形是最简单的平面图形，而立方体是最简单的三维实体。因而“three”代表实体的固态性、实在性、物质性、完整性和整体性。

“three”还意味着神圣的完满，象征着圣父、圣婴和圣灵的三位一体。“four”为“3 + 1”，在上帝显现了三位一体之后，接下来就是创生，所以，“four”代表创生，指所有创造之物。因而“four”是创造之物的开始，指物质世界和物质的完整性。“five”为“4 + 1”，圣经里上帝创造出世界万物之后，人类就开始了赎罪和被救赎的过程，于是就有了圣父、圣婴、圣灵、创世和救赎五大谜，由此“five”代表了慈悲，也象征着人类的弱点、无助和虚荣。“six”为“4 + 2”，代表人类世界，它是不完美的，是人的数字。创世的第六天上帝创造了人，第七日便歇息了，所以“six”也象征劳作，由于人类是上帝的创造，对于世俗的人来说，“six”是完美的。“seven”为神圣的数字，极富宗教色彩。上帝用六天时间创造了世界，第七日休息，“seven”具有整体性和完美性。古希伯来文中数字“eight”意为“多余的富饶”，因为“seven”表示完成和休息，“eight”则是新顺序的开始，新纪元的开端。“7 + 1”代表复活、复兴。“nine”代表结论或事情的终结，也代表全和满。它和6关系密切，9的因数是3，其因数之和等于6（3 + 3 = 6）。所以“nine”代表最终的结局、最终的判决。“ten”是自然界的人所能接近的最完美的数字。“ten”指顺序的完整性，不多也不少，也意指循环的完成，所有事物各归其所。因此，“ten”代表神圣秩序的完美性。

2.2 毕达哥拉斯学派的数本说及深远影响

2.2.1 “1—10”的神秘意义

毕达哥拉斯学派赋予数以各种神秘的意义，每个数字都有自己的个性：“1”是至高无上的实体，它本身不是数。“1”代表真理、存在、友人，“1”是不可分的个体，是宇宙中永恒的源泉。“2”称为 Rhea（瑞亚，古希腊的母神）。因为这个神的名字类似希腊文动词“rhein”（意即“流动”），而物质总是在不断变化之中；“2”还被表示罪恶。2是由1产生的，它本身又与1产生出第一个数3，因此，它也是数的创造者。他们把“3”与阿波罗神的三脚架和希腊人总是用三杯奠酒敬神联系起来。它代表三维物体、三维空间，象征着宇宙。他们与多、众相联系，具有开始、中间和结束三个部分。“4”代表纯洁和深奥，象征着造物主或宇宙的创造者，代表组成宇宙的四种元素：水、火、土、气。他们把“4”看作是排成一个正方形的4个点，因而把“4”等同于正义。“4”具有完美的性质。“5”是中心数，表示婚姻，因为它是由一个雄性数3和一个雌性数2结合而成。“6”是第一个完全数。“7”象征



着圣洁的智慧女神雅典娜。她生于宙斯的头中，所以代表理性。“8”象征友谊，称为厄洛斯（Eros，希腊神话中的爱神）；有时也称为哈尔摩尼亚（Harmonia，希腊神话中战神 Ares 之女），象征着和谐与秩序。“9”称为俄克阿诺斯（Oceanus，希腊神话中的海神）。在个位数中 9 是数的极限，它是数列重新开始的转折点。10 是最完美的数，是宇宙和谐的典范，表示宇宙的极限。

以上是毕达哥拉斯学派赋予的 1—10 的各种象征意义，这些意义带有强烈的神秘色彩，有些甚至牵强附会。在他们看来，数喻神，所以是神圣的，至高无上的。

2.2.2 完 数

毕氏学派的完数是神秘意义上的完数，指等于它本身的约数相加之和，至今只发现 23 个完数，第一个完数是 6，第二个完数是 28。“6”作为第一个完数得到了该学派的赞美：“6”为整个宇宙带来了和谐、完整和永恒，它使生灵健康、植物茂盛，使一切变得完美。^[5]“6”的特殊性还在于它包括了事物的开端、中间和终结，是一个完整的过程。

在以上神秘主义数论的基础上毕氏学派形成了数本说的哲学观点，认为：“万物的本原是单子（monad）或 1（unit）；由这个单子产生不定的 2（dyad or two），不定的 2 是从属单子的质料，单子是原因；由单子和不定的 2 产生出各种数目；由各种数目产生出点；由点产生出线；由线产生出平面图形；由平面图形产生出立体图形；由立体图形产生出一切可感觉的物体，产生出可感物体的四种元素：水、火、土、空气；这些元素互相交换就完全变成另一些物体；他们的组合产生出有生命的、精神的、球形的世界。”^[6]

毕达哥拉斯学派对数的探索深刻影响着后世哲学家们对数的观点，如柏拉图、亚里士多德、罗素以及新柏拉图主义者。和该派认为“10”是最美好的数字不同，亚里士多德认为最完美的数字是“4”，因为“4”代表着正义，它是第一个四元数字。亚里士多德的老师柏拉图接受了毕达哥拉斯的观点，认为数里蕴含了解开自然奥秘的钥匙。而针对奇数和偶数，则坚持“所有偶数都是凶兆”。20 世纪英国最负盛名的哲学家罗素对该学派的贡献给予了极高的评价：“……正是从上面那种意义的君子那里，我们才有了纯粹的数学。沉思的理想既能引人创造出纯粹的数学，所以就是一种有益的活动的根源；这一点就增加了它的威望，并使它在神学方面、伦理学方面和哲学方面获得了一种在其他情况下所不能享有的成功。”^[7]